

Al-hikma al-kabiire hint al-malik Suleymaan

WEC/COCOAM
BP 127
N'Djaména, Tchad
2006

Titre en français : La grande sagesse du roi Salomon
(1 Rois 3: 16-28)

En langue : arabe du Tchad
Parlée au Tchad
Traduit par : Sadiye Moussa

Texte adapté par Abakar Ibrahim et Barbara Jost
Illustrations par Barbara Jost
© Service au Sahel Tchad 2002

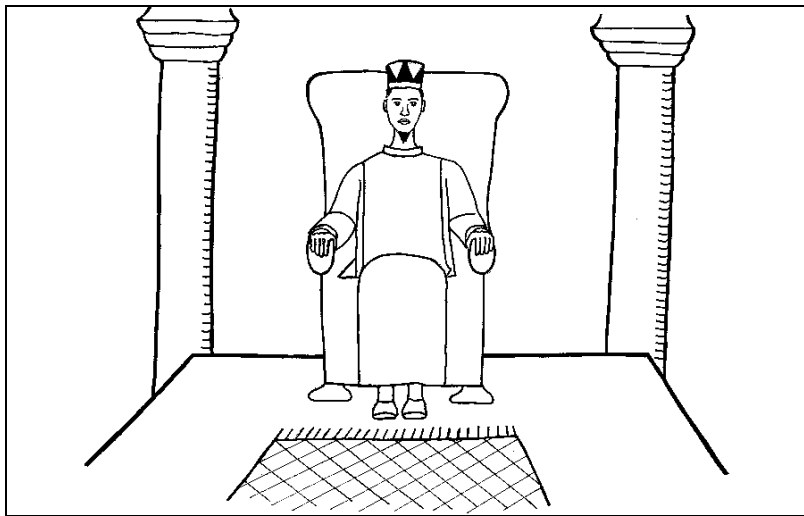
Première édition, 2004 : 300
Deuxième édition, 2004 : 750
Troisième édition, 2006 : 1000

Conformément à l'alphabet national du Tchad, adopté le 06 novembre 2000, les publications de la SIL en arabe du Tchad seront dorénavant écrites comme suit :

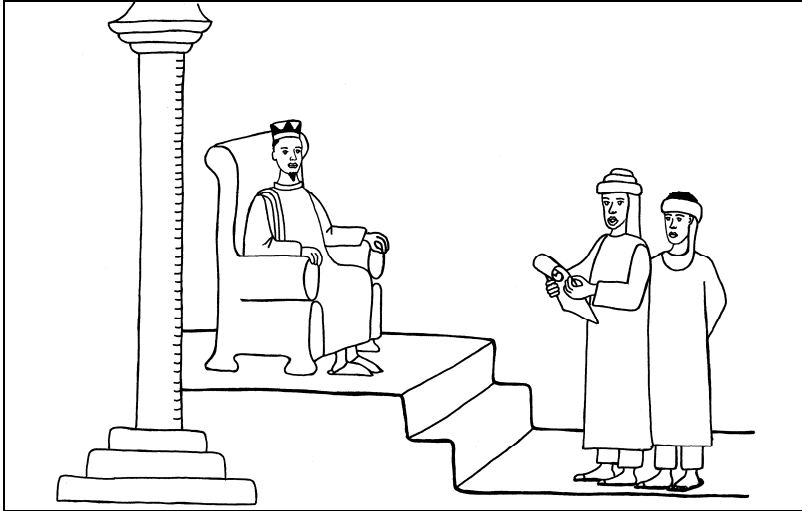
écrit auparavant	maintenant écrit
â	aa
ê	ee
î	ii
ô	oo
û	uu
ch (ou c)	ch
kh (ou x)	kh
tch (ou tc)	c

Al-malik Suleymaan hu khani bilheen wa indah hikma* kula.

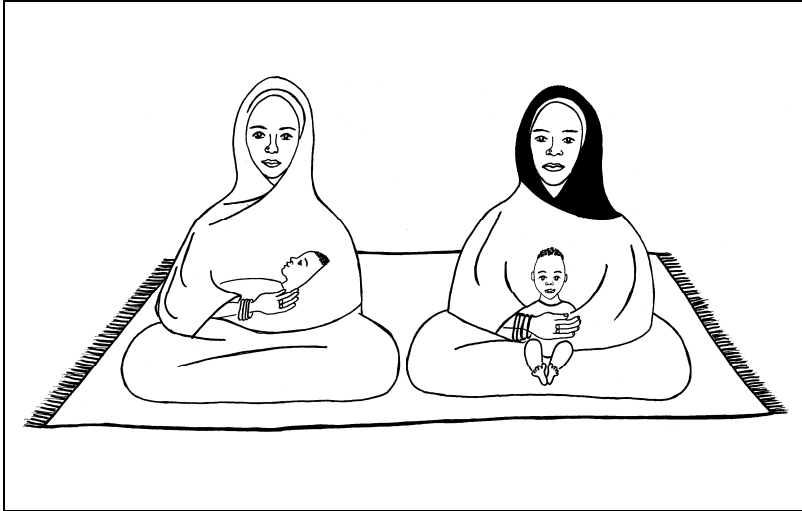
* hikma – Al-naadum al-indah hikma hu faahim bilheen
wa indah ilim katiir.



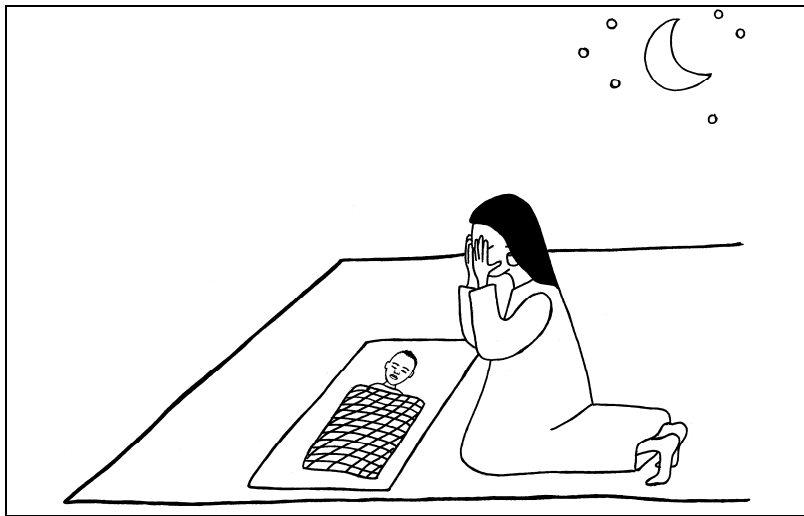
**Wa kulla l-naas ya'arfu hikimtah.
Wa waktu induhum machaakil walla
su'aal, yamchu leyah achaan
yasma'o wasiyaatah.**



**Wa fi waktu hukum hana l-malik
Suleyman, fiyah awiin itneen
ga'adaat sawa wa ayye waahide
indaha sakhiir.**



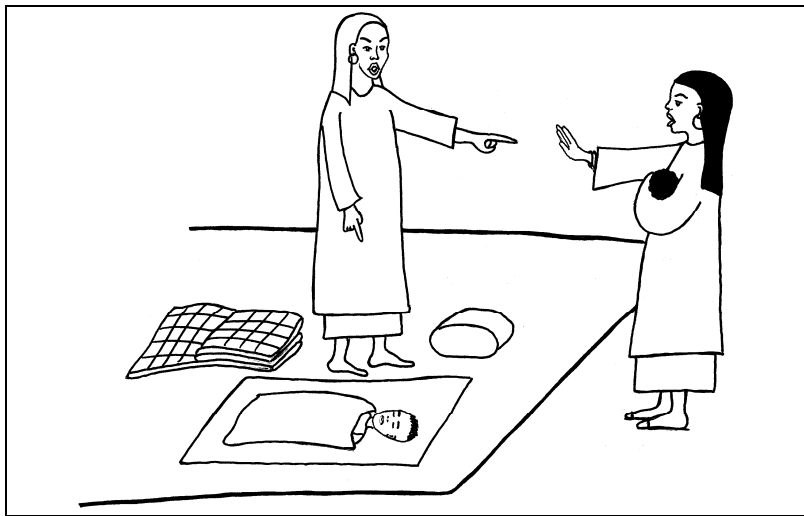
**Wa yoom waahid fi l-leel sakhiir
hana mara waahide min al-awiin al-
itneen deel maat.**



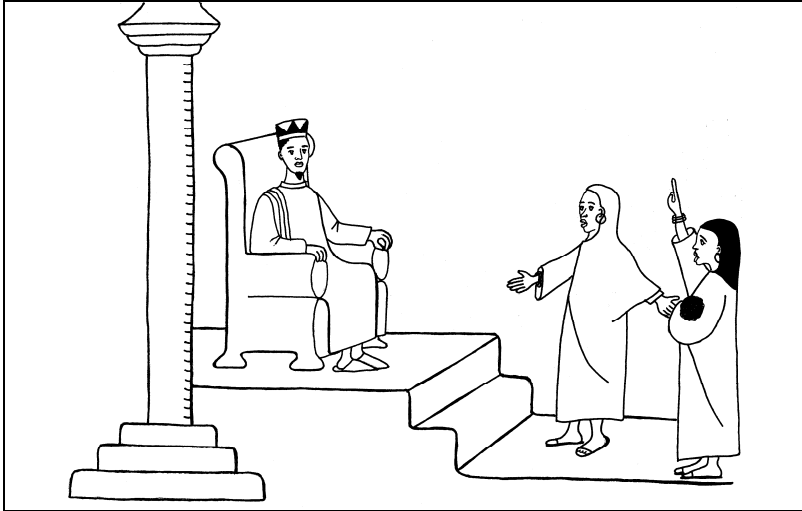
**Wa tawwaali ke, amm al-sakhiir di
gammat baddalat sakhiirha
al-mayyit be sakhiir jaaritha al-hayy.**



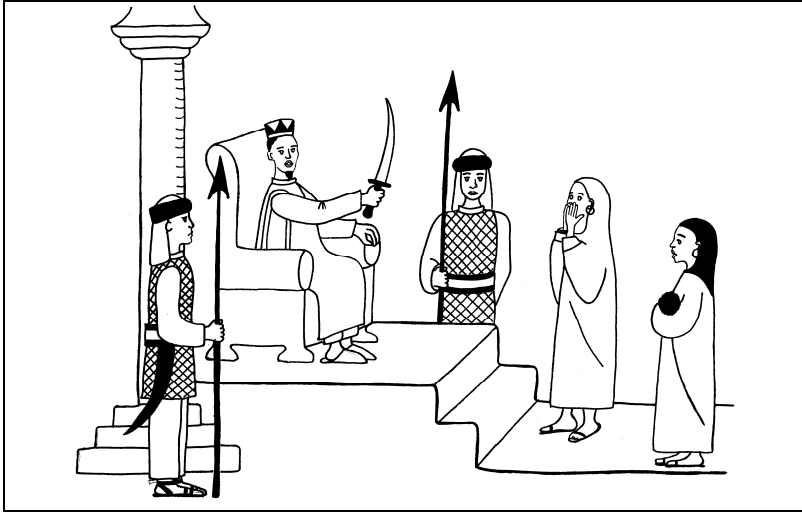
**Wa be fajur, amm al-sakhiir al-hayy
chaafat sakhiir mayyit raagid
jambaha. Khalaas hi ma khassadat
kadar al-sakhiir da hanaaha, laakin
al-sakhiir da hana jaaritha. Wa hi
irfat kadar jaaritha sirgat sakhiirha.
Wa da jaab leehin duwaas chadiid
ambeenaathin.**



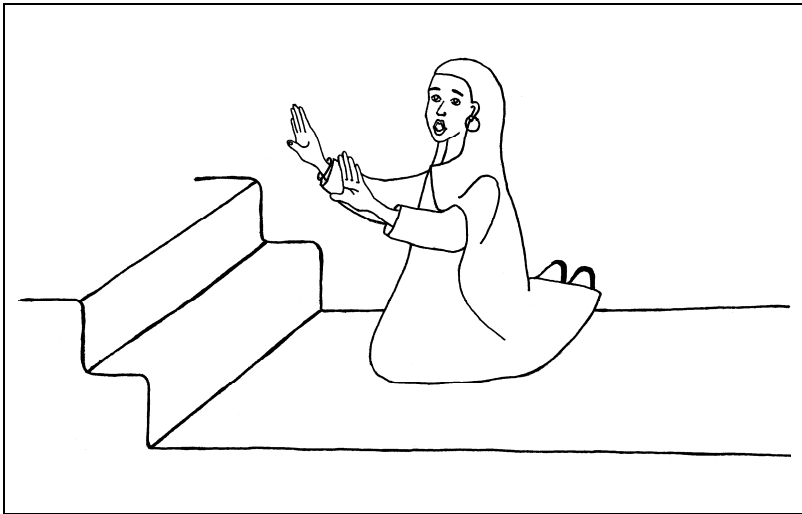
**Wa khalaas, ambaakirtah machan
bakaan al-malik Suleymaan achaan
yigaddiman leyah muchkilithin wa
yahkim ambeenaathin.**



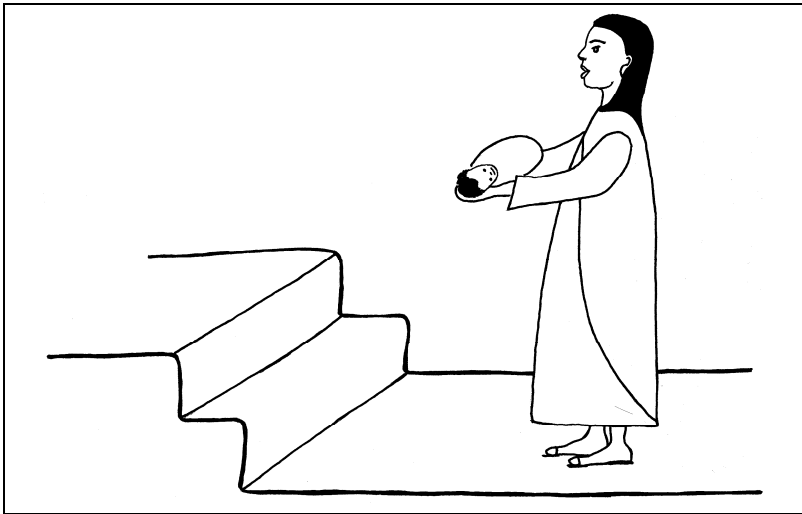
**Wa wakit al-malik Suleymaan simi'
kalaamhin khalaas gaal : Ya askar,
chuulu al-seef da wa agta'o al-sakhiir
al-hayy da itneen. Wa be misil da
ayye mara talga nuss waahid.**



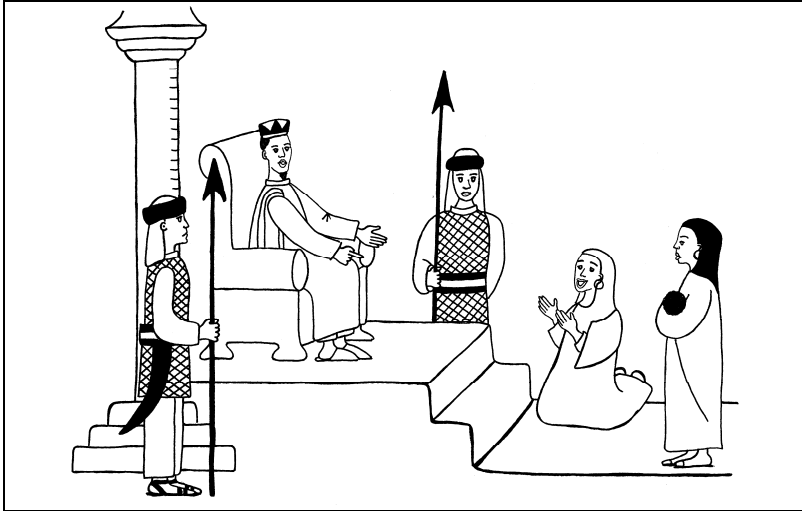
**Wa khalaas amm al-sakhiir al-hayy
barjalat marra waahid. Wa gaalat
le l-malik : Min iznak ya l-malik
al-kabiir, ma taktul al-sakhiir da
laakin antiih le l-mara di achaan
takurbah.**



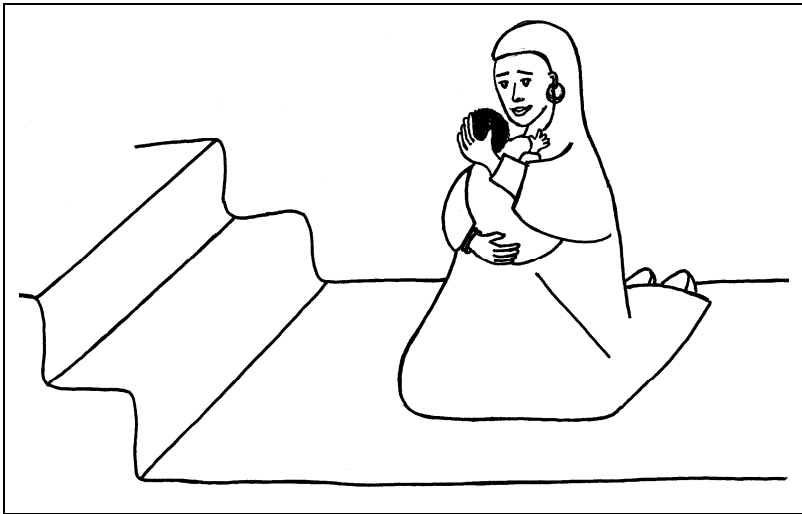
**Wa laakin amm al-sakhiir al-mayyit
gaalat : Ya l-malik, agta'ah al-sakhiir
da itneen ! Wa be misil da wa la
ana nalgaah wa la hi talgaah.**



**Wa fi l-bakaan da, al-malik
Suleymaan gaal le askarah : Ma
taktulu al-sakhiir da. Achaan
al-mara al-ma tidoor kadar
al-sakhiir da yagta'o itneen di,
hi bas ammah. Antuuha sakhiirha.**



**Wa kulla l-cha'ab firho be l-charii'a
di. Wa ayyi waahid chakar Allah
achaan anta le l-malik Suleyman
hikma kabiire.**



TRADUCTION FRANÇAISE

La grande sagesse du roi Salomon

- 1) Le roi Salomon était riche et avait une grande sagesse.
- 3) Tout le monde connaissait sa sagesse. Quand les gens avaient des problèmes ou des questions, ils venaient chez lui pour demander ses conseils.
- 5) Au temps de Salomon, il y avait deux femmes. Chacune d'elles avait un bébé.
- 7) Une nuit, le bébé d'une des deux femmes décéda.
- 9) Suite à cela, la mère de l'enfant mort le pris et l'échangea avec l'enfant vivant de sa voisine.

- 11) Le matin, la mère de l'enfant vivant vit le bébé mort à côté d'elle. Elle ne le reconnut pas comme étant le sien, mais celui de sa voisine. Elle comprit que l'autre femme avait volé son enfant. Cela créa une grande bagarre entre elles.
- 13) Le lendemain, elles partirent chez le roi Salomon pour lui présenter cette affaire et recevoir son jugement.
- 15) Après avoir entendu leur histoire, le roi Salomon dit:
– Soldats, prenez cette épée et coupez l'enfant vivant en deux. Comme cela, chaque femme en recevra la moitié.
- 17) La mère de l'enfant vivant fut très troublée dans son cœur. Elle dit au roi:
– Oh ! Grand roi, ne tuez pas cet enfant. Donnez-le plutôt à cette femme, pour qu'elle le garde.

- 19) La mère de l'enfant mort dit:
– Mon grand roi, coupez cet enfant en deux! De cette manière il ne sera ni à moi, ni à elle.
- 21) Alors, le roi Salomon dit à ses soldats:
– Ne tuez pas cet enfant. La femme qui ne veut pas la mort de ce bébé est sa mère. Rendez-lui son enfant.
- 23) Tout le peuple était content de ce jugement. Chacun remercia Dieu d'avoir donné une si grande sagesse au roi Salomon.

